

المستوى: ليسانس 3 الأفواج: 3 و 4 L3:G3+G4	السنة الجامعية: 2021 - 2022 المقياس: الترجمة Translation السداسي السادس (S6)	 جامعة المسيلة محمد بوضياف كلية الآداب و اللغات Faculty of letters and languages قسم الآداب و اللغة الإنجليزية Department of Letters and English Language الأستاذة: رقية شميني rokiahadhara@yahoo.fr
---	---	---

(الحصة الحادية عشرة) Eleventh Session

مراجعة للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية

الأهداف
1. مراجعة قواعد اللغتين العربية و الإنجليزية. 2. تدريب طلبة الترجمة على القيام بمقارنة لغوية بين اللغتين. 3. تسمية التقنيات المعتمدة أثناء الترجمة

/النشاط الأول: لاحظ نوع الخطأ الموجود في الترجمة الإنجليزية (ترجمي أو لغوي) (ثم هالكِ تصحيحه)

التصحيح	الترجمة الإنجليزية	الجملة العربية
<i>Why <u>were</u> you absent last week?</i>	<i>1. Why <u>did</u> you absent last week?</i>	1. لماذا تغيبت الأسبوع الماضي؟
<i><u>I think</u> that task is difficult.</i>	<i>2. <u>i don't</u> think that task is.</i>	2. أظن أن هذا الواجب صعب.
<i>How many weeks <u>are</u> there in the year?</i>	<i>3. How many weeks <u>is</u> there in the year?</i>	3. كم أسبوعا يوجد في السنة؟
<i>4. <u>London is known</u> as the "Foggy town" .</i>	<i>4. london is <u>know</u> as the "Foggy town" .</i>	4. تعرف لندن بمدينه الضباب
<i>Foreign languages are said to be <u>a treasure</u>, nowadays.</i>	<i>Foreign languages are said to be <u>unnecessary</u>, nowadays.</i>	5. يقال إن اللغات الأجنبية كنز في وقتنا الراهن

/النشاط الثاني: اقرأ الملخصين العربي والإنجليزي ، (من مذكرة الباحثة آمنة شويتي حول "التكافؤ في الترجمة القانونية"، بتصرف)

Abstract in English:	ملخص باللغة العربية:
<p><i>This study aims at examining the problem of Equivalence in legal translation. <u>It is ordered from general to specific</u> ,as we speak about legal texts in all <u>their</u> aspects, then we linked what we did in the two theoretical chapters to our field of studies which is: the town law 10-11 of 20 <u>Rajab</u> 1432 in correspondence with June the 22nd of 2011. Thus, the translator should be aware of what is new in this field.</i></p> <p>Key words: Translation, specialized translation, equivalence, legal texts, town law.</p>	<p>نهتم في هذه الدراسة بموضوع التكافؤ في الترجمة القانونية، وقد انتقلنا فيها مما هو عام، فعالجنا النص القانوني من كل جوانبه، إلى ما هو خاص فربطنا ما قلناه في الفصلين النظريين بمدونة بحثنا، وهي القانون 10-11 المؤرخ في 20 رجب 1432، الموافق ل 22 يونيو 2011 المتعلق بالبلدية. و القانون دائما عرضة للتعديل أو التغيير، و لهذا يتعين على المترجم أن يكون على اطلاع دائم بما يعرفه هذا المجال من مستحدثات.</p> <p>الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة المتخصصة، التكافؤ، النصوص القانونية، قانون البلدية.</p>

ثم لاحظ النماذج المختارة (تحتها سطر) لتسمية تقنية من بين التقنيات المعتمدة في ترجمتها:

التقنية	الترجمة الإنجليزية	النموذج العربي
-تحويل	<i>It is ordered from general to specific</i>	و قد انتقلنا فيها مما هو عام، فعالجنا النص القانوني من كل جوانبه، إلى ما هو خاص
تحويل	<i>as we speak about legal texts in all their aspects</i>	فعالجنا النص القانوني من كل جوانبه
نقحرة	Rajab	رجب
إبدال	<i>what is new in this field.</i>	هذا المجال من مستحدثات.

<u>حذف</u>	لا يوجد	و القانون دائما عرضة للتعديل أو التغيير،
------------	---------	---

Best of Luck



بالتوفيق